



CHORNACHRICHTEN

Nr. 31

Oktober 2010

Hier ein wenig Hilfe für den Text der Weihnachtskantate „Navidad Nuestra“

Text nach

http://public.blu.livefilestore.com/y1plu3EDleye3xgwDbmcjMSagtbYeKCT8NwT6hAPRuUFauU56j_YqElz7hM6Xig0or2bo2jJiDWykEvAbkZcerrdw/ramirez0.pdf?download&psid=1

Navidad Nuestra

Navidad Nuestra

(Unsere (argentinische) Weihnacht)

1. Zeile: Originaltext

2. Zeile: Aussprache, in Anlehnung an das Deutsche, '=betonte Silbe ,

3. Zeile: Deutsche Übersetzung

(unser Ausgabe enthält einige Fehler, wie in der folgenden Internetquelle angemerkt wird:

<http://www.sheetmusicplus.com/title/Navidad-Nuestra-SATB/1637859>

"It Works. It has some errors in lyrics, but it works.")

1. La Anunciación

1. *La Anunssiassi'on*

1. Die Verkündigung

(Chamame)

Jinete de un rayo rojo

Chinete de un rajo rocho

Reiter auf einem roten Strahl

Viene volando el Ángel Gabriel

biene bolando el 'Anchel Gabri'el

kommt fliegend der Engel Gabriel

Con sable punta de estrella

Kon ssable punta de estreja

Sein Säbel (hat) an der Spitze einen Stern

Espuela 'e plata estaba caté.

Espuela e plata estaba ka'te

Einen Sporn aus Silber sah ich. (Diese Zeile ist in unserer Partitur fehlerhaft. Find' ich aber poetischer, wenn ich mir den Engel Gabriel wie einen Gaucho mit silbernen Sporen vorstelle.)

Que Dios te salve María

Ke Dios te ssalbe Ma'ria

Gott zum Gruße María

La mas bonita cuñataí

La mas bonita kunjata-'i

Die schönste Jungfrau

La flor esta floreciendo

La flor es'ta floressiendo

Die Blume ist blühend,

Crece en la sangre tu cunumí.

Kresse en la ssangre tu cunu'mi

Lass deinen Sohn in (deinem) Blut wachsen

Soy la esclava del señor

Ssoi la esclaba del ssenior

Ich bin die Magd des Herrn

llevando su corazón.

jebando ssu cora'sson.

sein Herz tragend

(im Original lautet diese Zeile wie hinten:

que él haga su voluntad.

ke el aga de ssu boluntad

der er tun mag nach seinem Willen)

Capullo que se hace flor

Kapujo ke sse asse flor

Eine Knospe, die zur Blüte wächst

Y se abrirá en navidad.

i sse abri'ra en nabidad

und aufbrechen wird zur Weihnacht.

El Ángel Gabriel ya vuelve

El Anchel Gabriel ja bu-elbe

Der Engel Gabriel kehrt gleich zurück.

Al pago donde se encuentra Dios.

Al pago donde sse encuentra Dios

Heim wo er Gott findet

¿Mamó parehó angelito

Ma'mo pare'o anchelito

Was ist los, Engelchen

Qué tan contento te vuelves vos?

Ke tan contento te bu-elbes bos?

Dass du so zufrieden zurückkehrst?

He visto a la reina 'el mundo

E bisto a la re-ina el mundo

Ich habe die Königin der Welt erblickt

La mas hermosa cuñataí;

La mas ermosa kunjata-'i

Die allerschönste Jungfrau

Sus ojos son dos estrellas

Ssus ochos sson dos estrejas

Ihre Augen sind zwei Sterne

Su voz el canto del yerutí.

Ssu bos el canto del jeru'ti

Ihre Stimme der Gesang der Wildtaube

Soy la esclava del Señor,

Ssoi la esclaba del Ssenjor

Ich bin die Magd des Herrn

que él haga su voluntad.

ke el aga de ssu boluntad

der er tun mag nach seinem Willen

Capullo que se hace flor

Kapujo ke sse asse flor

Eine Knospe, die zur Blüte wächst

Y se abrirá en navidad.

i sse abri'ra en nabidad

und aufbrechen wird zur Weihnacht.

2. La Peregrinación

2. La Peregrinassi'on

2. Die Pilgerreise

(Huella pampeana)

A la huella, a la huella

A la u-eja, a la u-eja

Folgt der Spur, folgt der Spur, (oder: Auf, zur Huella)

José y María

Cho'ssee i Ma'ria

Joseph und Maria

Por las pampas heladas

Por las pampas eladas

Durch die eisigen Pampas

Cardos y ortigas.

Kardos i ortigas

Disteln und Brennesseln

A la huella, a la huella

Cortando campo

Kortando Kampo

schneidendes Feld

No hay cobijo ni fonda

no a-i kobicho ni fonda

Weder Unterschlupf noch Wirtshaus

Sigan andando

Ssigan andando

Weiter gehen.

Florecita del campo,

Floressita del kampo

Blümlein des Feldes

Clavel del aire

Klabel del a-ire

Luftnelke

Si ninguno te aloja

Ssi ninguno te alocha

Wenn keiner dich beherbergt

¿Adónde naces?

Adonde nasses?

Wohin wirst du zur Welt kommen?

¿Donde naces, florcita?
Donde nasses, florssita?
Wo wirst du geboren, Blümlein?

Que estas creciendo,
Ke estas kressiendo
das heranwächst

Palomita asustada,
Palomita assustada
Ein verängstigtes Täubchen

Grillo sin sueño.
Grijo sin ssuenjo
Eine schlaflose Grille

A la huella, a la huella
José y María
Cho'ssee i Ma'ri-a
Joseph und Maria

Con un dios escondido
Kon un Dios escondido
Mit einem heimlichen Gott

Nadie sabía.
Nadi-e ssab'i-a
von dem keiner weiß.

A la huella, a la huella
Los peregrinos
Los peregrinos
Die Pilger

Préstenme una tapera
'Presten-me una tapera
Gebt mir ein Unterkommen

Para mi niño.
Para mi ninjo.
Für mein Kind.

A la huella, a la huella
Soles y lunas
Ssoles i lunas
Sonnen und Monde.

Los ojitos de almendra
Los ochitos de almendra
Die Mandeläuglein

Piel de aceituna.
Piel de asse-ituna
die Olivenhaut

Ay burrito del campo
A-i bur-rito del kampo
Ach Eselchen auf dem Feld

Ay buey barcino
A-i bu-e-i barssino
Ach Ochse im Stall

Que mi niño ya viene,
Ke mi ninjo jy bi-ene
Weil mein Kind gleich kommt

Háganle sitio.
A'gan-le ssitio
Macht ihm Platz.

Un ranchito de quinchá
Un rantschito de kintscha
Ein kleiner Hof bei der Strohütte

Solo me ampara
Solo me ampara
birgt mich allein

Dos alientos amigos
Dos ali-entos amigos
zwei atmende Freunde

La luna clara
La luna clara
Der helle Mond

A la huella, a la huella
José y María
Cho'ssee i Ma'ri-a
Joseph und Maria

Con un dios escondido
Kon un Dios escondido
Mit einem heimlichen Gott

Nadie sabía.
Nadi-e ssab'i-a
von dem keiner weiß.

3. El Nacimiento

3. El Nassimiento

3 Die Geburt

(Vidala catamarquena)

Noche anunciada, noche de amor,
Notsche anunssiada, noche de amor

Verkündete Nacht, Nacht der Liebe

Dios ha nacido, pétalo y flor,
Dios a nassido, petalo i flor;

Gott ist geboren, Blatt und Blüte;

todo es silencio y serenidad,
todo es ssilenssio i sserenidad,
überall ist Stille und Ruhe

paz a los hombres, es Navidad.
pass a los ombres, es Navidad
Friede den Menschen, es ist Weihnacht.

En el pesebre mi Redentor
En el pesebre mi Redentor
In der Krippe mein Erlöser

es mensajero de paz y amor,
es menssachero de pas i amor
ist Bote von Frieden und Liebe

cuando sonríe se hace la luz
kwando son'ri-e sse asse la lus
wenn er l chelt erscheint das Licht

y en sus bracitos crece una cruz.
i en ssus brassitos cresce una crus
und in seinen  rmchen erscheint ein Kreuz

Angeles canten sobre el portal
Ancheles canten sobre al portal
Mögen die Engel singen über der (Himmels)-
Pforte

Dios ha nacido, es navidad.
Dios ha nassido, es navidad
Gott ist geboren, es ist Weihnacht.

Esta es la noche, que promet o
Esta es la notsche, ke promet'io
Dies ist die Nacht, die verheißen hat

Dios a los hombres y ya lleg ,
Dios a los hombres i ja je'go
Gott den Menschen, und die gekommen ist

es Noche Buena, no hay que dormir
es Notsche Buena, no ai ke dormir
Es ist die Heilige Nacht, nicht zum Schlafen

Dios ha nacido, Dios está aquí.
Dios ha nassido, Dios es'ta a'ki.
Gott ist geboren, Gott ist hier.

4. Los Pastores

4. Los Pastores

4. Die Hirten

(Chaya riojana)

Vengan pastores del campo
Bengan pastores del campo
Kommt, Hirten vom Felde

que el rey de los reyes ha nacido ya.
ke el rei de los reies a nassido ja
denn der König der Könige ist schon geboren

Vengan antes que amanezca
bengan antes ke amaneska
kommt bevor es tagt

que ya apunta el d a y la noche se va.
ke ja apunta el di-a i la notsche sse ba
es beginnt zu grauen und die Nacht geht

(Refrain:)

Albahaca y cedr n
Albahaka i ssedronn
Basilikum und Zitronenstrauch

tomillo y laurel,
tomijo i laurel
Thymian und Lorbeer

que el ni o se duerme
ke el ninjo sse duerme
damit das Kind einschlafe

al amanecer.
al amanesser
beim Morgengrauen

Lleguen de Pinchas y Chuquis,
jegenn de Pintschas i Tschukis
Kommt von Pinchas und Chuquis

de Aminga y San Pedro, de Arauco y Pomán,
de Aminga i San Pedro, de Arauko i Po'man
von Aminga und San Pedro, von Arauco und Pomán

antes que nadie le adore
antes ke nadie le adore
damit ihn kein anderer vorher anbete

quesillos y flores le vam' a llevar.
kessijos i flores le vam a jebar
Käslein und Blumen kommt ihm zu bringen

Pídanle a Julio Romero
'Pidanle Chulio Romero
Bittet Julio Romero

caballos de paso y su mula de andar
kabajos di passo i ssu mula de andar
um Reisepferde und und sein Muli für die Wanderschaft

Con cajas y con guitarras
Kon kachas i con gitarras
Mit Tambourinen und Gitarren

iremos cantando por el olivar.
iremos kantando por el olivar
werden wir durch den Olivenhain ziehen

Ay navidad de Aimogasta.
Ai navidad de Aimogasta
O Weihnacht in Aimogasta!

Aloja y añapa no habrá de faltar
Alocha i anjapa no a'bra de faltar
Aloja (Logis?) und Añapa werden wir nicht nötig haben (Was immer das sein mag)

mientras la luna riojana
mientras la luna riochana
während der Mond von La Rioja

se muere de ganas de participar.
se muere de ganas de partissipar
sehnlichst mit feiern möchte.

5. Los Reyes Magos

5. Los Rejes Magos
5. Die Heiligen Drei Könige
(Takirari)

Llegaron ya, los reyes y eran tres
Jegaron ja, los Rejes i eran tres
Schon sind gekommen die Könige, und waren zu dritt

Melchor, Gaspar y el negro Baltasar
Meltschor, Gaspar i el negro Baltassar
Melchior, Kaspar und der Neger Balthasar

Arrope y miel le llevarán
Ar-rope i miel le jeva'ran
Arrope (Traubensirup) und Honig werden sie schenken

Y un poncho blanco de alpaca real.
I un pontscho blanko de alpaka real
Und einen weißen Poncho (aus der Wolle) des königlichen Alpaka.

Changos y chinitas duérmanse
Tschangos i tschinitas du-'ermanse
Buben und Mädchen, schläft.

Que ya Melchor, Gaspar y Baltasar
Ke ja Meltschor, Gaspar i Baltasar
weil Melchior, Kaspar und Balthasar

Todos los regalos dejarán
Todos los regalos decha'ran
Alle Geschenke da lassen werden.

Para jugar mañana al despertar
Para chugar manjana al despertar
Zum Spielen morgen beim Aufwachen.

El Niño Dios muy bien lo agradeció
El Ninjo Dios mu-i bien lo agrade'cio
Das göttliche Kind dankte sehr,

Comió la miel y el poncho lo abrigó
Kom'io la miel i el poncho lo abri'go
Aß den Honig und barg sich in dem Poncho

Y fue después que sonrió
I fu-e despu-'es ke son'rio
Und danach lächelte es (Textfehler!)

Y a media noche el sol relumbró.
I a media notsche el sol relum'bro.
Und mitten in der Nacht erstrahlte die
Sonne

6. La Huida

6. La U-ida
6. Die Flucht (nach Ägypten)

(Vidala)

iVamos! iVamos! iBurrito apura!
Bamos! Bamos! Bur-rito apura!
Vorwärts! Vorwärts! Eselchen, beeil dich!

iVamos! iVamos! iBurrito apura!
Si no te apuras los van a pillar
Si non te apuras los van a pijar
Wenn du dich nicht sputest, kommen sie und
ergreifen uns

Largo el camino, largo el salitral
Largo al kamino, largo el salitral
Weit der Weg, weit das Salzfeld

Ya tocan a degollar
Ja tokan de degojar
Schon halten sie sich bereit, uns zu töten

Ya esta sangrando el puñal
Ja esta ssagrando el punjal
Schon ist voll Blut der Dolch

Si no te apuras los van a pillar
iVamos! iVamos! iBurrito apura!
iVamos! iVamos! iBurrito apura!

Niño bonito, no llores mi amor
Ninjo bonito, no jores mi amor
Schönes Kind, weine nicht mein Liebling

Ya llegaremos a tierra mejor
Ja jegaremos a tier-ra mechor
Bald werden wir ein besseres Land erreichen
(Tippfehler?)

Duérmete ya, no llores,
Du'ermete ja, no jores
Schlaf nun ein, weine nicht (Tippfehler?)

Cuna en mis brazos te haré.
Kuna en mis brassos te a're
Eine Wiege in meinen Armen werde ich dir
bereiten

Bombos legüeros en mi corazón.
Bombos legu-eros en mi corasson
weit tragende Trommeln in meinem Herzen

iVamos! iVamos! iBurrito apura!
iVamos! iVamos! iBurrito apura!

<http://de.wikipedia.org/wiki/Río-de-la-Plata-Spanisch>

Die Aussprache des argentinischen Spanisch unterscheidet sich deutlich von der in Spanien und auch von der in anderen lateinamerikanischen Ländern üblichen. Der Buchstabe ll wird wie das französische j in journal, oft auch wie das deutsche sch ausgesprochen, ebenso zwischen Vokalen und im Anlaut der Buchstabe y (. . .). Der Buchstabe z wird immer wie ein stimmloses s ausgesprochen, das gleiche trifft auf das c vor e und i zu (. . .).

In Anlehnung an

<http://www.grammatiken.de/spanische-grammatik/spanisch-alphabet-buchstaben.php>

spanischer Buchstabe	Beschreibung der Aussprache	Beispiele (wo möglich: orientiert am Deutschen)
C, c	vor e und i stimmlos, "gelispeltes s" <i>in Südamerika stimmloses s</i> sonst stimmlos wie das deutsche k	wie engl. th – in think zum Beispiel können, Kern, kaputt
CH, ch	wie tsch	wie tsch in tschüss
G, g	vor e und i stimmlos– wie ch ansonsten wie das deutsche g	wie in Rache wie in geben, gern
H, h	ist immer stumm und wird nicht ausgesprochen	
J, j	stimmlos – wie ch	wie das deutsche offene ch in kochen, Knochen
LL, ll	wie ein Laut gesprochen	wie der deutsche „lj“-Laut in Galionsfigur
Ñ, ñ	wie gn	wie gn in Lasagne
O, o	kurzes halboffenes o	wie in Wort
Q, q	wie das deutsche k	wie in Kirsche
R, r	im Anlaut und nach b, p, d, t, c und g als Zungen- r n der Mitte eines Wortes oder am Wortende als stark gerolltes Zungen-r	
S, s	stimmlos vor stimmhaften Konsonanten weiches s	wie in lassen wie in Sache
V, v	wie deutsches b	
X, x	zwischen Vokalen wie ks im Deutschen vor Konsonanten wie stimmloses s im Deutschen	
Y, y	wie das deutsche j in Jugend, jagen Ausnahme y = und, gesprochen i	
Z, z	stimmloser Lispellaut wie engl. „th“ <i>Anmerkung: in Südamerika wie stimmloses s</i>	wie das engl. th in think zum Beispiel
Diphthonge	beginnend mit i oder u: zusammenziehen sonst trennen, so euro = e-uro	
Betonung	Wort endet auf Vokal oder n oder s: vorletzte Silbe betont sonst: letzte Silbe betont Abweichungen kenntlich durch Akzentzeichen	

Zum Schluss noch ein paar Internet-Quellen.

- ➔ Wer ein bisschen mehr über die spanische Sprache erfahren möchte, ist hier gut aufgehoben:
<http://www.estudiando.de/>
- ➔ In dem angegebenen Lehrgang wird ein bekanntes spanisches Weihnachtslied gesungen. Man achte auf die Wortübergänge, wenn zwei Vokale aufeinander treffen
http://www.estudiando.de/uebungen/level3_hoerverstaendnis/musik/weihnachtslieder/25_de_diciembre/25_de_diciembre.htm
- ➔ Auf YouTube gibt es eine Fülle von Aufnahmen einzelner Nummern der argentinischen Weihnachtskantate. Die folgende Aufnahme des zweiten Stückes "La Peregrinación" gefällt mir besonders gut, weil sie mit tänzerischer Leichtigkeit daherkommt. Der Rhythmus wechselt hier ganz selbstverständlich und unkompliziert:
<http://www.youtube.com/watch?v=fLQK5Tb-91o>
- ➔ Dasselbe Stück von der Sängerin Mercedes Sosa. Mercedes Sosa ist indianischer Abstammung. Sie hat während der Zeit der Diktatur im In- und Ausland für die Demokratie gekämpft. In Argentinien wird sie wie eine Heilige verehrt. Als sie im letzten Jahr starb, wurde drei Tage Staatstrauer angeordnet:
http://www.youtube.com/watch?v=MU8uuqxv_98
- ➔ Text und Noten der Kantate kann man hier herunterladen:
<http://cid-3dd9dcd98fda3a17.skydrive.live.com/browse.aspx/NavidadNuestraArielRamirez>
- ➔ Auch eine (etwas abweichende) Übersetzung findet sich im Internet:
http://www.melanchthon-kammerchor.de/grafik/prog_misa.pdf
- ➔ Von Ariel Ramirez gibt es ebenfalls eine Homepage - mit einem endlos langen Intro, das man nicht überspringen kann. Ariel Ramirez wurde am 4.9.1921 geboren und starb am **18.2.2010**
<http://www.arielramirez.com/>